

CONGRESO INTERNACIONAL

HIJAS DE PROTEO

Mujeres traductoras en el mundo hispánico (ss. XVI-XX)

12-13 de noviembre de 2026

Facultad de Filología (UNED), Madrid

2 de octubre: Envío de propuestas

9 de octubre: Comunicación de aceptación

12-13 de noviembre: Celebración del congreso

PONENTES:

Solange Hibbs-Lissorgues, Université Toulouse-Jean Jaurès

Laura Fólica, CSIC

DIRECCIÓN:

Almudena Vidorreta Torres (UNED)

COMITÉ CIENTÍFICO:

Marina Aguilar Salinas (UNED)

Tatiana Alvarado Teodorika (URJC)

Nieves Baranda Leturio (UNED)

Sara Cerdón Hornillos (NYU)

Ana Garriga Espino (CSIC)

Patricia López-Gay (Bard College, NY)

Rocío Ortuño Casanova (UNED)

Natalia Palomino Tizado (UHU)

Ricardo Pichel (UNED)

Inmaculada Plaza Agudo (UNED)

Irene Rodríguez Cachón (UNED)

Raúl Ruiz Álvarez (UCA)

Ana I. Zamorano Rueda (UNED)

CONTACTO

avidorreta@flog.uned.es

PROPUESTAS



INSCRIPCIÓN OYENTES



PRESENTACIÓN

A lo largo de la historia, la traducción ha ocupado un lugar complejo en la cultura escrita, como tarea indispensable para la circulación de textos e ideas, con frecuencia relegada a un plano secundario respecto de la obra original. Sin embargo, para muchas mujeres constituyó a menudo un espacio privilegiado de intervención intelectual y autoría. Desde el Siglo de Oro hasta la época contemporánea, numerosas traductoras han participado en la configuración de repertorios literarios, la difusión de corrientes estéticas y filosóficas, o la construcción del canon en lengua española, aunque su contribución haya permanecido en gran medida invisibilizada por la historiografía tradicional.

El congreso internacional *Hijas de Proteo. Mujeres traductoras en el mundo hispánico* propone reunir a especialistas de diversas disciplinas para reflexionar sobre las formas de mediación cultural desarrolladas por las traductoras. Desde la filología, la traductología, la historia cultural, los estudios de género y las humanidades digitales, el encuentro aspira a profundizar en el conocimiento de estas figuras y contribuir a su incorporación en la historia literaria y cultural del español.

LÍNEAS TEMÁTICAS

1. Mujeres traductoras y construcción del canon literario hispánico.
2. Autoría, agencia, anonimato y pseudónimos en la traducción literaria femenina con el español como lengua de llegada.
3. Nuevas traducciones y reescrituras de textos literarios previamente traducidos por hombres.
4. Paratextos de traducción: prólogos, notas, cartas y espacios de reflexión teórica.
5. Redes transnacionales, circulación cultural y geografía de la traducción femenina en el mundo hispánico.
6. Historia de la traducción realizada por mujeres desde el Siglo de Oro hasta el siglo XX.
7. Traducción, género y transferencia cultural.
8. Metodologías digitales aplicadas al estudio de las traductoras españolas.
9. Relaciones entre traducción femenina, edición, prensa y mercado editorial.
10. Perspectivas comparatistas e interdisciplinarias sobre la traducción realizada por mujeres en el ámbito hispánico.

PROPUESTAS DE COMUNICACIÓN

Las comunicaciones podrán presentarse en español o inglés y no excederán los 20 minutos. Las propuestas deberán incluir:

- Nombre y filiación institucional.
- Título de la comunicación.
- Resumen (máx. 200 palabras / 1400 caracteres).
- Breve nota biográfica (máx. 200 palabras / 1400 caracteres).

MODALIDAD E INSCRIPCIÓN

La presentación de comunicaciones será, con carácter general, presencial. Excepcionalmente podrá autorizarse la participación a distancia mediante solicitud debidamente argumentada y justificada.

Participantes con comunicación: 30 €

Asistentes sin comunicación: inscripción gratuita

Las sesiones se retransmitirán en directo por Canal UNED para las personas inscritas como oyentes. Las grabaciones permanecerán accesibles mediante solicitud previa de contraseña.

PUBLICACIÓN

Está prevista la publicación de una selección de las contribuciones en un volumen colectivo sometido a evaluación por pares. Las características y condiciones se comunicarán durante el congreso.

PROYECTO Y COLABORACIÓN

El congreso se vincula al Programa de Atracción de Talento Investigador César Nombela de la Comunidad de Madrid (convocatoria 2024) y cuenta con financiación del Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura, el Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales (LINHD) y el Máster en Estudios de Género (MEG) de la UNED.